

汉英语音差异对语言习得的影响综述

刘晓瑞

天津外国语大学

DOI:10.32629/er.v3i6.2796

[摘要] 以发声为主的语音层面的差异是二语习得过程中最显而易见的。母语与二语的差异带来的干扰或多或少会导致语音错误现象的出现,由此导致二语习得者出现错误时间延长,其通过中介语中某些发展序列的速度延缓。基于此,本论文主要探讨母语是汉语的学生在英语语音学习时,如何受到汉语语音的发音方式和习惯所影响,导致语音错误的出现。语言习得涉及到的方面较为笼统,影响因素众多,标准汉语和英语发音现实生活中很难判定和抉择,因此本文所提及到的两种语言的语音对比更多的是基于理想化的环境所做出的推断。本论文采用的汉、英语音系统的比较准则是以汉语普通话(SC)、标准发音(RP)和通用美语(GA)为基准的,音标体系采用国际音标(IPA)和美式音标(K.K.)

[关键词] 语音; 负迁移; 英语; 汉语

1 发音系统差异

人体共鸣发声,声音共鸣点位置决定共鸣效果,口腔、喉腔、鼻腔、胸腔、脑腔是人体“五大腔”。英国人发音时共鸣点位置靠前,相对应的是口腔和喉腔共鸣,由此发出的声音比较单薄、柔弱,加上其气流内收,这些能够很好地解释英国人讲话时为什么“温文尔雅、绅士十足”,这和我们国家的南方人发音习惯颇为相似。美国人发音时共鸣点位置靠后,对应的是口腔、喉腔、鼻腔和完全胸腔共鸣,由此发出的声音磁性饱满,再加上其气流外走,这些能够很好地解释美国人说话时为什么“粗犷豪放、休闲时尚”,这和我们国家北方人发音习惯有些许相似。发音系统决定发音效果,初学者想系统掌握另外一种语言的语音系统,了解目标语和原语之间的发音系统差异变成了必不可少的环节。

2 音段音位差异

汉语和英语分属于不同的语系,汉语包括21个声母和39个韵母,英语包括28个辅音音素和20个元音音素。两种语言的音段音位无论在数量上还是在发音方式方法上都并非一一对应,这种不完全对等性导致的后果是:二语习得者在英语语音习得的初始阶段会尝试用原语的发音习惯和发音方式来发与二语相近似的音,此阶段两种语言之间的语音差异越大,导致二语习得难度也更大。

汉语单韵母: a o e i u ü

RP单元音:

前元音: /i:/ /i/ /e/ /æ/

中元音: /ʌ/ /ɜ:/ /ə/

后元音: /ɑ:/ /ɔ:/ /ɒ:/ /u:/ /ʊ:/

GA单元音:

前元音: /i/ /ɪ/ /e/ /æ/

中元音: /ɜ:/ /ə/ /ə/

后元音: /ɑ/ /ɔ/ /u/ /ʊ/

这种难度表现在学习者将汉语单韵母生搬硬套在英语单元音上,但两者实际上是有很大的差别的。首先两者的发音长度不同,英语中的元音有长短之分,声音短促和拖长现象共存,与此同时汉语则不然,韵母都比较短小,并无长音情况。其次,两者发音时对于口腔的张开程度要求不同,英语对口腔的张开、闭合程度,舌头位置的高低、嘴唇形状圆扁、牙床的张开程度有具体的要求,英语发音的正确性受到上述条件的限制。汉语韵母相对来说并无如此具体的要求。最后,由于汉语韵母和英语元音的存在并非一一对应,有些英语元音不能在汉语韵母中找到与之对应的或者和其相同的音或近似的音,具体导致的情况大致如下:中国学生在学习英语过程中,读音方面会出现,舌头高低位置不正确,口腔

张开程度随意,不能根据字母的不同随机应变,嘴唇圆展程度不知如何掌握,且没有明显的长短元音之分,由此导致发音不地道,不圆润,不饱满。

汉语复韵母: ai ei ui ao ou iu ie üe er

RP双元音: /eɪ/ /aɪ/ /ɔɪ/ /aʊ/ /əʊ/ /ɪə/ /eə/ /ʊə/

GA双元音: /e/ /aɪ/ /ɔɪ/ /aʊ/ /o/

除单韵母外,汉英语音差异还体现在双元音和复韵母上。英语中的双元音是由两个单元音组成,前面的音清晰响亮,后面的音轻弱模糊,两个元音之间从前往后滑动,速度较慢,口型变化较大,两个音相对独立,一气呵成,合音效果明显。而汉语中的复韵母则不相同,其两个元音之间的滑动速度快,口型变化小,两个音粘性强,独立性不明显,几乎无音之间的滑动效果,这样发出的音和单元音有几分相似。中国学生习得英语时双元音方面的负迁移大致如下:元音之间的滑动速度快,两元音之间几乎没有过渡,发出的音类似于单元音,造成发音不标准、不正确的负迁移现象。

汉语声母: b p m f d t n l g k h j q x zh ch sh r z c s y w

RP辅音: /p/ /t/ /k/ /b/ /d/ /g/ /f/ /s/ /ʃ/ /θ/ /h/ /v/ /z/ /ʒ/ /ð/ /tʃ/ /tr/ /ts/ /dʒ/ /dr/ /dz/ /m/ /n/ /ŋ/ /l/ /r/

GA辅音: /p/ /t/ /k/ /b/ /d/ /g/ /f/ /s/ /ʃ/ /θ/ /h/ /v/ /z/ /ʒ/ /ð/ /tʃ/ /tr/ /ts/ /dʒ/ /dr/ /dz/ /m/ /n/ /ŋ/ /l/ /r/

英语中的辅音大多按照其发音部位和发音方式进行分类,其中的爆破音和汉语中的声母极为相似,但也略有不同。英语中的辅音有清浊之分,主要区别在于声带是否震动。汉语中的声母则表现为送气和不送气。汉语的b、p、d、t、g、k与英语中的/b/ /p/ /d/ /t/ /g/ /k/相比,辅音后面结尾处都多加了个元音,其发音类似于/bo/ /po/ /də/ /tə/ /gə/ /kə/,基于此种差异,汉语为母语的习得者在读英语爆破音时,经常习惯性的选取母语发音系统中的近似音来代替英语中的爆破音,在以上辅音后面再加上/ə/或/o/音,由此导致发音不准确、不地道。

汉语音节结构框架: (C)+(V)V(V)+(N,P)

英语音节结构框架(C)(C)(C)+V+(C)(C)(C)

汉语复元音大量存在,但复辅音数量极少,甚至不允许其出现,换句话说,上述结构中的V可以扩展成VVV,C不能扩展成CC或CCC,此处的C表示辅音,V表示元音。英语则不同,其辅音连缀现象大量存在,首音节和尾音节中经常出现两个到三个辅音连在一起,尤其是出现在音节尾和词尾的辅音,

甚至可以出现四个连在一起的情况。英语辅音群中不可以夹杂元音。这种现象在汉语中是不存在的,汉语没有多个声母放在一起的情况,汉语中声母往往出现在开头,后面紧跟着一个韵母。受到汉语的语音组成和发音规律的影响,中国学生往往也会在读英语中的辅音连缀时,在后面多加上元音,导致发音错误,其发音效果类似于上面提及到的单元音。

英汉语音体系中,除上述的较为相似的爆破音在外,还有些汉语声母和英语辅音外形也比较相似,但是发音方式方法以及效果却大为不同。例如拼音方案中规定,韵母“u”自成音节时,其前面需要加上声母“w”。然而英语中的/v/在汉语发音中没有与之相对应的单独的音位,因此学习者容易把英语中的唇齿音/v/发成汉语的声母“w”和“u”的变读。也有些英语辅音习得者已有体系中并无此类音,因此感到陌生难发,这样容易导致学习者很难察觉很难分辨,无意识情况下容易用头脑中原有的汉语拼音知识体系和语音发音规则,在其中寻找与英语辅音相类似的读音,并用其进行替换,如此替换过来的辅音并不能算是正确,归根到底,英汉语音中的发音并非是一一对应关系。这种情况下发出来的音不标准不地道、从而导致发音出错。二语习得者在尚未完全掌握二语的语音规则和发音技巧时,更倾向于用头脑中已存在的汉语拼音的知识体系指导英语语音的发音,由此造成发音不地道不准确的现象。

3 超音段音位差异

人们长期以来,更加注重音段音位,即元音和辅音的发音技巧和规则的学习,从而忽略其超音段音位的学习,这是一种较为短视的学习计划。因为语言并不是脱离实际生活而存在的,孤立的语言音素无法达到人们用语言进行交际的目的,语言的意义在于其在实际的日常生活中的使用。这当然也是二语习得者需要注重的地方,学习过程中不仅要掌握住单个音素的发音,也要注重英语语流中的连读、弱读、重音、节奏、语调等等这些超音段音位的学习,它们并非是孤立存在的,相反,这些超音段音位都有非线性、共时性、层次性和超切分性等特点,在英语和汉语的语音中起着至关重要的作用,同时也具有一定的辩义功能。

拿超音段音位中的重音为例,重音大概可以分为词重音和句重音,汉语被现代语音学家称为声调语言,有四个基本声调一阴平、阳平、上声和去声,每个汉字都有固定的声调,声调改变导致意义改变。例如:ma的四声分别对应不同的单词,“妈”、“麻”、“马”、“骂”,这四个字声母韵母完全相同,但是其对应的意思截然不同。一般来说英语中,同一个单词,如果重音落在第一个音节上,那么这个单词很可能是个名词,如果重音落在第二个音节上,那么这个单词很可能是个动词,例如:record这一单词,重音在最开头,是名词;当重音在第二个音节上时,是动词。换言之,英语单词重音的变化会带来词义和词性的变化。汉语则不同,汉语词义的不同依赖的不是重音而是声调,汉语分为四个声调,声调不同,所对应的词义也不一样。音节较多的英文单词会有一级重音和次重音。汉语的音节则无重读弱读之分,音节之间音强几乎相同,各个音节之间可谓“众生平等”。这样的发音方式迁移到英语语音学习中回带来相对应的结果是:汉语为母语的人学习英语过程中,遇到含有轻重音的英语单词,往往一头雾水,对其不敏感,普遍采用“重-重”模式,经常出现重音读不到位、重音泛滥的情况的出现。

汉语对英语的迁移在句子层面更为显而易见,英语句子中,实词重读、虚词弱读。随着说话人情感的变化和想强调事物的不同,重音落在的地方也不一样。某些英语单词可实可虚,个别情况下还会出现实词不重读,虚词不弱读的情况。在我们的汉语中,除了极个别例如“了,吧,呢”等的语气助词外,几乎每个字都重音一致,因为每个字发音都可以说是字正腔圆、铿锵有力,汉语中的最后一个音节才会代表说话人的情感态度,会用重音。由此会导致中国学生英语学习过程中难以分辨出英文词性,不熟悉什么是实词,什么是虚词,分清楚实词虚词后,对于什么时候该读该实再次无从下手,

尤其是对于同一单词在句中位置不同而重音不同的情况难以把握。

汉语中语气词或轻音节出现在句末时,升调会往前推,放在倒数第二或第三个音节上,然而因为受到末尾汉字声调的影响,语调上扬幅度很低。英语单词则无声调可言,词的音调会受到整个句子语调的制约,英语音高变化中起决定作用的是语调,其次是重音。英语中的升调通常落在最后一个重读音节上。后面如果出现非重读音节,那么语调继续上升。学习者往往受母语语调影响,总是直到最后一个音节才开始将语调上升,不管它是调核音节还是非重读音节,这样导致的结果是把英语的非重读音节当做调核使用。

由于汉语中字的读音都是字正腔圆,铿锵有力,在读英语时,也会出现盲目重读,忽视弱读,只在每个句子的结尾处加上重读,如此一来整个句子读音节奏几乎一致,强度长度都一直,和英语朗读时要求的重读音节响亮,弱读音节短而模糊的要求相违背,少了英语本身该有的轻重音交替的韵律感和抑扬顿挫之感。英语是语调语言,其语调大体分为5种:升调、降调、升降调、降升调、升降升调。语调的不同不仅表达出讲话人不同的态度和情感,同时也带来意义的改变。汉语的语调升降起伏不大,英语语调不受声调的限制,可以大幅度地升降起伏。受汉语的母语影响,我国学习者在朗读英语句子和篇章时,语调起伏小且较为单一,升降不自然且多读成降调,没有以音节为单位来进行语调调节的意识。

谈及节奏,英语和汉语也大有不同。英语节奏按音节计时,非重读音节的时间会被挤压,重读音节和非重读音节之间的交替实现英语句子的节奏,有几个重音就有几个音节,因此读一个句子所花费的时间长短取决于重音的数量。汉语也是以音节计时,但每音节所花费的时间可谓众生平等,一字一音节,读一个句子所花费的时间完全取决于音节的数量。如果说英语的节奏是“连奏音”的形式。那么汉语的节奏的就是一种“断奏音”的形式。如此一来,中国学生在读英语时会习惯性的将每个英语音节都平均用力,忽略连读、弱读、省音等技巧,运用汉语的节奏模式,将每个英语词都发的十分清楚有力,没有与临近音的衔接,没有连读和失去爆破现象。

4 结语

英汉分属不同的语言体系,有着不同的语音系统,其发音规律也大有不同。二语习得者若想到理想的学习效果,不仅需要了解目标语的语音特点和规律,还需要充分了解目标语和已掌握语言之间的差异和相同点,找到其中的联系。学习语音方面的理论知识,寻找合适的语料进行语音模仿,适当增加对比训练,或者找英语国家人进行纠正改错等,尽量减少原语和目标语的差异带来的系列不利影响,从而进一步提升自己的发音功底。当然,本文的分析更多的是基于一个理想化的状态,只是单纯从语言的角度进行分析。发音错误的形成除语言差异外,还受到很多非语言因素的影响,例如认知心理因素、语言政策法规等,发音问题还需要有更多的研究来探索。

【参考文献】

- [1] Ellis, R. Understanding Second Language Acquisition[M]. Oxford: Oxford University Press, 1985.
- [2] 林焘, 王理嘉著. 语音学教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 2013.
- [3] 彼得·赖福吉, 凯斯·约翰逊著, 张维佳, 等. 语音学教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 2018.
- [4] 张冠林, 孙静渊编著. 实用英语语音语调[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.
- [5] 张冠林, 孙静渊编著. 实用美语语音语调[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1996.

作者简介:

刘晓瑞(1997—),女,汉族,河南濮阳人,研究生,文学硕士,天津外国语大学英语语言文学专业,研究方向:英语语言学。